

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Amigos,

Conmemorando el Día del Medio Ambiente del 2004, que antecede la Década Internacional: "Agua para la Vida" (recomendación ONU: 2005-2015), destacamos aspectos importantes del proceso de avance del conocimiento básico y la educación ambiental previsto en el Proyecto para lograr la conservación del acuífero Guaraní.

Sigue a continuación el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de mayo de 2004:

Licitación de Hidrogeología: El llamado a expresión de interés en la licitación para los servicios de consultoría "Hidrogeología General, Termalismo y Modelo Regional" cerró el 26 de mayo de 2004. Se recibieron 37 propuestas, que incluyen distinguidas empresas de la región y del mundo. La lista de empresas y consorcios presentados está publicada en la página web del proyecto <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/sbcc.htm>>. En el próximo llamado estaremos incluyendo los servicios de muestreo y toma de datos para hidrogeología de las áreas operativas del Proyecto (Norte y Sur).

Licitación de Cartografía Básica: Hasta el 1° de julio de 2004 estará abierta la licitación pública para presentación de propuestas a la ejecución de "Servicios de Cartografía Básica: Desarrollo y Confección del Mapa Base del Acuífero Guarní". La documentación y notas aclaratorias pertinentes están disponibles en la web <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/lpi.htm>> y las propuestas recibidas serán abiertas en acto público el 1° de julio de 2004, a las 15 horas en la Sala de Prensa del Edificio MERCOSUR, Montevideo, Uruguay.

Fondo Guaraní de la Ciudadanía: se constituyó el Comité Asesor de Evaluación de Proyectos (CAP) para este Fondo, con profesionales especializados en la evaluación de Proyectos de cada uno de los países beneficiarios. La lista de proyectos presentados se encuentra en la página Web <<http://www.sg-guarani.org/particulares/presentados-ciud.htm>>. La evaluación de proyectos se extenderá por un plazo de dos meses y se prevé dar a conocer los resultados de la evaluación a partir del mes de setiembre de 2004.

Reunión Cumbre del Proyecto: se realizará la 3ª Reunión del Consejo Superior de Dirección del Proyecto (CSDP) los próximos 24 y 25 de junio, en la ciudad de Brasilia, Brasil. Se evaluará el avance de la ejecución del Proyecto y los países discutirán una propuesta de declaración conjunta sobre el Acuífero Guaraní. La reunión de la Coordinación Colegiada que implica a los coordinadores técnicos nacionales de los países tiene carácter preparatorio para la reunión del CSDP y está marcada para los días 17 y 18 de junio en Montevideo.

Proyectos Pilotos: se están elaborando los Planes Iniciales de Gestión Local de los Proyectos Piloto de Concordia/Salto (AR/UY), Ribeirão Preto (BR), Rivera/Santana do Livramento (UY/BR) con base en las consultorías realizadas, los aportes de las Coordinaciones Nacionales, representantes de instituciones locales, OEA y Banco Mundial.

Informamos que se encuentra disponible en la Web <<http://www.sg-guarani.org/galeria>> una galería de imágenes del acuífero y del Proyecto. Informamos también que la próxima semana estará disponible el librito "Águas Subterráneas: Um valioso recurso que requer proteção" de la recordada Geol. Rosa Beatriz Gouvêa da Silva, reeditada por el DAEE SP (en portugués). Todas las contribuciones que puedan enviar serán bienvenidas.

Saludos ambientalistas,

Luiz Amore
Secretario General

2. Português

Prezados Amigos,

Comemorando o Dia do Meio Ambiente de 2004, que antecede a Década Internacional: "Água para a vida" (recomendação ONU: 2005-2015), destacamos aspectos importantes do processo de avanço do conhecimento básico e educação ambiental previsto no Projeto para que posamos lograr a conservação do aquífero Guaraní.

Segue o relatório das atividades desta Secretaria General (SG-SAG) no mês de maio de 2004:

Licitación de Hidrogeología: O chamado para a licitação de serviços de consultoria em "Hidrogeología Geral, Termalismo e Modelo Regional" recebeu 37 expressões de interesse, que incluem distintas empresas da região e de todo o mundo. A lista de empresas e consórcios apresentados está publicada na página Web do projeto <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/sbcc.htm>>. Nos próximos chamados estaremos incluindo os serviços de amostragem e obtenção de dados para hidrogeologia nas áreas operativas do Projeto (Norte e Sul).

Licitación do Cartografia Básica: Até em 1 de Julho de 2004 estará aberta a licitação pública para apresentação de propostas à execução de "Serviços de Cartografia Básica: Desenvolvimento e Confeccção do Mapa Base do Aquífero Guarani". A documentação e notas aclaratórias pertinentes estão disponíveis na web <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/lpi.htm>> e as propostas recebidas serão abertas em ato público fixado para 1 de julho de 2004, às 15 horas no Salão de Imprensa do Edifício Mercosul, Montevideu, Uruguai.

Fundo Guarani da Cidadania: O Comitê Assessor de Avaliação de Projetos (CAP) do Fundo foi constituído com profissionais especializados em avaliação de Projetos de cada um dos países beneficiários. A lista de projetos apresentados se encontra na página Web <<http://www.sg-guarani.org/particulares/presentados-ciud.htm>>. A avaliação do projetos deverá ocorrer em um prazo de dois meses e está previsto dar conhecimento dos resultados da avaliação a partir do mês de setembro de 2004.

Reunião de Cúpula do Projeto: será realizada a 3ª Reunião do Conselho Superior de Direção do Projeto (CSDP) nos próximos 24 e 25 do mês de junho, na cidade da Brasília, Brasil. Será avaliado os avanços da execução do Projeto e os países discutirão uma proposta de declaração conjunta sobre o Aquífero Guarani. A reunião da Coordenação Colegiada que envolve os coordenadores técnicos nacionais dos países, de caráter preparatório à reunião do CSDP, está marcada para os dias 17 e 18 de junho em Montevideu.

Projetos Pilotos: estão sendo elaborados os Planos Iniciais de Gestão Local dos Projetos Piloto do Concórdia/Salto (AR-UY), Ribeirão Preto (BR), Rivera/Santana do Livramento (UY/BR) com apoio das consultorias realizadas, contribuições das Coordenações Nacionais, representantes de instituições locais e demais instituições envolvidas.

Informamos disponibilizamos uma galeria de imagens do aquífero e do projeto na Web <<http://www.sg-guarani.org/galeria>>. Informamos também que na próxima semana estará disponível a cartilha "Águas Subterrâneas: Um valioso recurso que requer proteção" da saudosa Geol. Rosa Beatriz Gouvêa da Silva, eeditada pelo DAEE SP. Todas as contribuições que possam enviar são bem-vindas.

Saudações Ambientalistas,

Luiz Amore
Secretário-Geral

3. English

Dear Friends,

Commemorating the World Environment Day of the 2004, that precedes the International Decade: "Water for Life" (UN recommendation: 2005-2015), we emphasized important aspects of the process of advance of the basic knowledge and the environmental education planned for the Project to achieve the conservation of the Guarani aquifer.

The General Secretariat report (May 2004) follows:

Bidding of Hidrogeology: The call for expression of interest in the bidding for the consulting services "General Hydrogeology, Thermalism and Regional Model" was closed on May 26th 2004. 37 proposals were received, they include distinguished companies of the region and the world. The list of companies and presented/displayed partnerships is published in the Project web page <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/sbcc.htm>>. In the next call we will be including the services for sampling and technical data in hydrogeology of the operative areas of the Project (North and South).

Bidding of Basic Cartography: Until July 1st 2004 will be open the public bidding for presentation of proposals to the execution of "Services of Basic Cartography: Development and Preparation of the Basic Map of the Guarani Aquifer". The documentation and pertinent clarify notes are available on the web <<http://www.sg-guarani.org/proyecto/licitaciones/sbcc.htm>> and the bids will be opened in a public act on July 1st 2004, at 3:00 pm, at the MERCOSUR Press Room, Montevideo, Uruguay.

Guarani Citizenship Fund: the Advisory Committee of Evaluation of Projects for this Fund was established with professionals of each one of the beneficiary countries specialized in project evaluation. The list of presented projects is located on the web <<http://www.sg-guarani.org/particulares/presentados-ciud.htm>>. The

projects evaluation will extend for a period of two months and the results are expected to be presented in September 2004.

Meeting of the Project Summit: 3rd Meeting of the Steering Committee of the Project (CSDP) will take place on the next June 24th and 25th , at the city of Brasilia, Brazil. The execution of the Project will be evaluated and the countries will discuss a proposal of joint declaration to the Guarani Aquifer. The meeting of the Coordination Group, involving technical coordinators of the countries, will prepare the meeting of the CSDP and is scheduled for June 17th and 18th, at Montevideo.

Pilot Projects: the Initial Plans of Local Management are being elaborated for the Pilot Projects of Concordia/Salto (AR/UY), Ribeirão Preto (BR), Rivera/Santana do Livramento (UY/BR) in base of the consultancies carried out, the contributions of the National Coordinators, representatives of local institutions, the OAS and the World Bank.

We inform that a image gallery of the aquifer and the Project are available on the web <<http://www.sg-guarani.org/galeria>>. We also inform you that next week will be available the booklet "Águas Subterrâneas: Um valioso recurso que requer proteção" by the late Geol. Rosa Beatriz Gouvêa da Silva republished by DAEE SP (in Portuguese). All the contributions that can be sent will be welcome.

Environmentally yours,

Luiz Amore
Secretary General